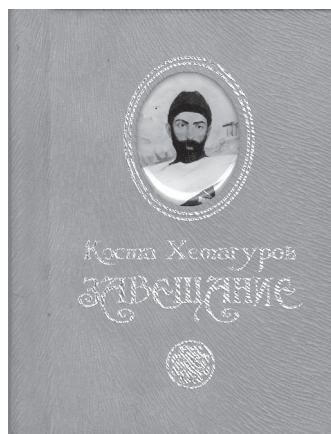


Только одно стихотворение

Коста Хетагуров. Завещание : только одно стихотворение.

Автор идеи и составитель И. Бибоева.

– Владикавказ: Перо и Кисть, 2009. 84 с.: ил. Тираж 700 экз.



К 150-летию основоположника осетинской литературы Коста Левановича Хетагурова Национальная научная библиотека РСО-А подготовила сборник «Только одно стихотворение...».

В подарочное издание книги-миниатюры включено стихотворение Коста Хетагурова «Завещание» на 29 языках народов России и мира: русском, английском, французском, кабардинском, балкарском, карачаевском, черкесском, абазинском, ногайском, аварском, лезгинском, адыгском, кумыкском, лакском, даргинском, татском, калмыцком, чеченском, ингушском, украинском, белорусском, армянском, грузинском, греческом, болгарском, словацком, тамильском, а также на хинди.

Этим стихотворением Коста открывает сборник «Осетинская лира», до сих пор заставляя каждого поэта задуматься о своем долге перед народом... «Завещание» – словно завет потомкам – жить в дружбе, согласии и терпимости. Автор идеи и составитель Ирина Гамболовна Бибоева.

ЗАВЕЩАНИЕ

Прости, если отзвук рыданья
Услышишь ты в песне моей:
Чье сердце не знает страданья,
Тот пусть и поет веселей.

Но если б народу родному
Мне долг оплатить удалось,
Тогда б я запел по-другому,
Запел бы без боли, без слез.

На рус. яз. пер. **П. Панченко**

НЫСТУАН

Ныббар мын, кад-иу дæм мæ зарæг
Кæуæгау фæкæса, миййаг, –
Кæй зæрдæ нæ агуры хъарæг,
Уый зарæд йæхи фæндиаг!..

Æз дзыллæйæ къаддæр куы дарин,
Куы бафидин искуы мæ хæс,
Уæд афтæ æнкъардæй нæ зарин,
Нæ хъуысид мæ кæуын хъæлæс...

ЗАПОВІТ

Тї пробач, якщдо плач ма
рїданнї
Тї почувєстї в тењях у моїх, –
В кого серце не знає
стражданнї,
В того радїсть можлива і смїх.

Я ж багато повинен народу!
А коли б не деї борг перед ним,
Не співав би муждливих

я зроду,
І не був би таким я сумним.

На укр. яз. пер. **П. Тычина**

REQUEST

Forgive me if my song
Sounds (will sound) like a dirge.
Whose heart doesn't want weeping
May sing to his heart's content.

Were my duties less to the people,
Were I able to pay my debt,
Then I'd not sing so sadly,
My fearful voice wouldn't be heard.

На англ. яз. пер. **Т. Гуриев**

TESTAMENT

Pour mes chansons en pleurs
Je te demande pardon,
Le cœur sans douleur
Ton chant a dû bon;

Mais si envers mon peuple
J'arrive à payer la dette,
Mon chant sonnerait au triple,
Ma peine deviendrait obsolète.

На франц. яз. пер. **Р. Кулиев**



ԿՏԱԿ

Ներիր ինձ, ընկեր, եթե իմ երգում
Գտնես դու թախիծ և դառն արցունքներ.
Ում սիրտը գոհ է և չի հեկեկում,
Թող նա հորինի ցնծության երգեր:
Իմ ժողովրդին պարտական եմ ես,
Երբ հատուցում տամ ես այդ
սուրբ պարտքին,
Թախծոտ չեն լինի երգերս այսպես,
Ու էլ չի հնչի երգս լալազին:

На армян. яз. пер. **М. Корюн**

ΔΙΨΘΗΚΗ

Συγνώμη, αν τον ηχο απ' το λυγμο μου
Ακουσεις στο τραγουδι μου:
Την καρδια που δεν εχει βασιανα
Ασ' την χαρουμενα να τραγουδα.

Μα αν ομως μπορεσω ν'
ανταποδοσω
Το χρεος στον ιδιο μου το λαο,
Τοτε θα τραγουδισω αλλιως,
Διχως πονο διχως οικτο και λυγμο.

На греч. яз. пер. **Б. Пасенова**

მართვა

ო, მაპატიე, სიმღერა ჩემი
თუ მოგეჩვენოს დღეს გლოვის
ხმაზე,
ვის გულსაც ახლა არ უნდა
ცრემლი,
დე, მან იმღეროს თავის ნებაზე.
მე რომ არ ვიყო ვალში ჩემს
ხალხთან,
არ ვიმღერებდი ასეთი სევდით,
რომ მღირსებოდა მისი
გადახდა,
ჩემს ხმას მწუხარეს ვერ
მოისმენდით!

На груз. яз. пер. **Г. Абашидзе**



УЭСЯТ

Гы макъ са уэрэд къытцэуэу
 Эхэпхмэ, уэ ар къысхуэгъэгъу.
 Псэуфым гуауэнгъэу,
 нэццхыфлэу
 Хурехъу са уэрэдыр нывжыгъу.
 Сэ-млэ, сгъэкыгъамэ са
 гъэпкъым
 И гъыхуэу смедъ псор
 сыгъынын, —
 Цыргъ са уэрэдыр
 зыгъэкъур, —
 Гуауэнгъа, нэпсынгъа ар
 хъунт.

На кабард. яз. пер. **Б. Кагермазов**

УЭСЯТ

Къысчуэгъэгъу са гукъеуэм а
 макъыр
 Уэ гъызэхэпхмэ са уэрэдым деж.
 Гукъеуэ жыхуагъэр зымыгъэпэм
 уэрэдыр
 Жырегэ гэгъагъеуэу абы
 гукъыгъэж.
 Цуэ схудьэкъмэ а нэгъэдэгъу
 гъэпкъым
 И пагъхъэ смедъ гъыхуэр
 сыгъынынжын,
 Жыслэнт сэ уэрэдыр куэдкьэ
 нэгъуэгъу,
 Са гур мызуу, нэпсынгъэу
 жыслэнт.

На черкесск. яз. пер. **А. Шаров**

ФАКСИМИЛЕ СТИХОВ КОСТА

